

附件 3:

2023 年全国大学生英语翻译大赛(NETCCS)翻译指导

翻译是语言输入和输出的双向活动,是语言交流中不可或缺的一部分,也是英语基本技能之一。在翻译时,语法规则、词汇搭配、特殊句式以及排版和拼写错误等方面都需要特别注意。下面就将结合实际案例,为同学们提供一些翻译的实用技巧和注意事项。

【实用技巧】

一、确立句子主干

1. 确立主语

(1) 避免将主语机械地对应翻译

It rains a lot in this area. 这个地区雨下得多。

(2) 注意方位词或时间词在主语位置时的翻译

There lived an old lady at the foot of the mountain two years ago. 两年前,山脚下住着一位老妇人。

(3) 用 it 作主语对主语是复合结构的汉语进行翻译

It is your concern whether you believe me or not. 信不信我是你的事。

2. 确立谓语:英语的谓语通常只能由某个动词或者系表结构担任

She did not give us a satisfactory answer; this made us angry. 她没有给我们一个满意的答复,这使我们很生气。

二、语序调整

1. 定语的位置:英语中,单词充当定语时多为前置,短语和从句充当定语时多为后置。

Running is an outdoor sport that can cultivate your mind and it is good for your mental and physical health. 跑步是一项能陶冶你性情的户外运动,并且有益于你的身心健康。

2. 状语的位置

She was born in Chaoyang District of Beijing on May 20, 1990. 她是 1990 年 5 月 20 日在北京朝阳区出生的。

3. 汉英语言叙事重心不同:汉语先叙事,然后表态或评论,以突出话题。汉译英有时会先表态或评论,后叙事,以突出主语。

Send me a message in case you have any difficulty. 你们万一有什么困难,给我一个信儿。

4. 汉英语言强弱词语的顺序不同:英语遵循前轻后重、前简后繁的原则。

Heal the wounded, rescue the dying, and practice revolutionary humanitarianism. 救死扶伤,实行革命的人道主义。

5. 否定的转移

None of my friends drink. 我的朋友都不喝酒。

6. 习惯用法

When my ship comes in, I'll take a trip to Casablanca. 当我发了财时,我就要到卡萨布兰卡去。

三、正反互换

1. 汉语正说,英语反译

The door of that room was never open. 那个房间的门总是关着的。

2. 汉语反说, 英语反译

(1) 汉语中用“无、不、没、非”等词表示全部否定, 在英语中可用 no, not, none, nothing, nor, neither 等词以及否定前缀、后缀等来对应翻译。

Neither of them has a house. 他们两个都没有房子。

(2) 汉语中用“决不、永不、从不”等词表示绝对否定, 在英语中可用 never, not at all, by no means 等进行对译。

He wrote three books in the first two years, a record never reached before. 他头两年写了三本书, 打破了以往的记录。

(3) 汉语中用“并非总是、不是太”等表示部分否定, 在英语中可用 not every, not much, not always 等进行对译。

Not every man can do that kind of work. 那种工作并不是什么人都能做的。

(4) 汉语中用“几乎不、很少”等表示半否定, 在英语中可用 barely, hardly, seldom 等进行对译。

He was a severe man who seldom smiled. 他是个严肃的人, 脸上很少有笑容。

3. 汉语反说, 英语正译

英语中有一类词形式上是肯定的, 但意义上是否定的。在翻译汉语否定句时, 可以直接使用。

Life is far from being a bed of roses. 生活远非净是乐事。

4. 双重否定的翻译

Dogs never fail to fascinate human beings. 狗总能引起人们的极大兴趣。

四、语态对译

1. 汉语中的许多隐性被动结构在英语译文中要转为显性。

I was recommended by a doctor. 推荐我的是一位医生。

2. 汉语中当“有人”“大家”等作主语时, 英译时多使用被动结构; 含有“据说”等不定人称的词语时, 通常也要用被动结构进行翻译。

The issue has not yet been thoroughly explored. 人们对这一问题迄今尚未进行过彻底的探索。

3. 汉语表示被动的句子在译为英语时, 也可能转为主动句。

The rice is cooking in the pot. 米饭正在锅里煮着。

五、长句翻译

1. 原序对译: 针对单一主语长句, 关键是分清逻辑中心和层次

We woke you up at seven o'clock the next morning made you put on a negligee and served you breakfast in bed, so that all the papers could come in and take your picture sitting in bed, while you were absolutely bleary-eyed from the night before. 第二天早上七点钟, 我们就把你叫醒了, 让你穿上室内服在床上吃早饭, 好让各家报纸拍你坐在床上的样子, 而此时你还睡眼惺忪。

2. 分句合译

Hardly any of them cared to look up and throw a glance at the beautiful sunset. 他们几乎没有一个人愿意抬起头来, 看一眼这美丽的日落。

3. 断句分译

Apparently she was opposed to the proposal. If not, why did she keep silent? 很显然, 她反对这项提议, 否则她为什么一直沉默不语?

4. 主、次信息句

With his dyed red hair, multiple earrings and black clothes, the freshman looks like a typical troubled teenager. 这个新生的头发染成了红色, 耳朵上还戴了好几个耳环, 穿了一身黑衣, 一看就是一个典型的迷茫的小青年。

六、无主句翻译

The lights are usually turned on at 7:30. 通常七点半开灯。

【注意事项】

1. 多变的词义

英语中词义的多变,是许多英语学习者学习道路上的一只“拦路虎”。所谓“多变的词义”,指的是一个英语单词涵盖多种意思,可充当多种词性。我们知道,一个英语单词在词典中可查询到的意思有很多种,而且稍微改变一下形式或者搭配就能产生不同的意思。一位语言学家曾经说过:“在新的上下文里使用的每一个词都是新词。”英语中普遍存在一词多义、一词多类的现象,除了一些专有名词之外,几乎没有绝对等值的词语。所以,对于英译汉中每个词语的翻译都需要仔细斟酌,不可轻易凭经验而译。因此,在翻译一个词时,看到的绝不应该仅仅是这个词本身,必须充分考虑它在上下文中所处的位置以及与其他词的搭配关系,孤立地译词是下下之策。

2. 特殊的英语习语表达

在进行英语翻译时,我们经常会遇到一些特殊的英语表达,而它们较多都是英语习语,相当于汉语中的谚语。英语习语大多跟其所表达的字面意思不相同,正是因为有特殊含义的英语习语存在,加大了我们英语翻译的难度。为了避免出现错误,只有不断地积累英语习语表达,才能够帮助我们正确地翻译英语。

3. 文化上的差异性

语言与文化是密不可分的孪生体,没有不受文化影响的语言,也没有不用语言传播的文化。英语翻译不仅要求字面上不出现错误,而且也要求必须保留所翻译的句子能够正确表达出翻译背后所蕴藏的文化背景。因此,文化上的差异也加大了英语翻译的难度,只有在正确了解不同国家的文化差异之后,才能够做到准确翻译。

【参赛技巧】

1. 仔细阅读原文。理解文意是翻译的第一步,也是最关键的一步,只有了解了原文并且充分理解原文,才能进一步思考采用什么翻译方法进行翻译。无论是英译汉还是汉译英,切忌没有阅读全文而直接逐句翻译。

2. 明晰句子结构。在了解原文大意的基础上,分析每个句子的结构,找出句子的主语、谓语、宾语等基本结构和其他修饰成分。

3. 分辨英汉语序差别。英语和汉语的语序有很大差别,在翻译时要特别注意。

4. 运用翻译技巧。在翻译的过程中,翻译技巧的运用是不可忽略的,通常一个句子可能会用到多种翻译技巧,要注意结合使用。

5. 润色。初步完成翻译后,要重新阅读译文,找出生涩的部分加以润色。要注意的是,润色过程一定要在忠于原文的基础上进行,不能偏离原文或堆砌辞藻。

6. 检查校对。完成翻译后,要对词语的选用是否合适、句式是否适用、时态是否正确、内容是否有缺漏、标点符号是否符合目标语言、段落划分是否合理等进行检查,检查是确保参赛译文无误的重要一步。

7. 向作弊行为说不。杜绝抄袭和保证赛事结果的公平公正正是每个参赛者应秉持的基本理念。大赛的初心是提高大家对英语的学习热情,因此我们将对抄袭行为零容忍——作淘汰处理。请指导教师充分鼓励和帮助参赛同学提交出高质量的参赛文本,同时监督并制止抄袭行为。

8. 个人信息的填写。请各位参赛者在参赛作品的相应位置上以正楷字体清晰、工整地填写个人参赛的有效信息,以免出现虽然参赛作品获奖,我们却无法将获奖证书邮寄到参赛者手中的情况。